

Martin Waddell: Sover du ikke, veslebjørn?

# Ih goh åerieh, Beeretje

Bæjhkoehtamme: Gyldendal, 1988. Voestes berteme Walkers Books 1988  
goh *Can't you sleep little bear?*

Ellen Bull Jonassen lea jarkoestamme årjelsaemien gielese.



Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jìh gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmie  
maakseme ; dåarjojne Noerhte-Trööndelagen fylhketjìelteste jìh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er  
bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og  
språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

**Text © 1988 Martin Waddell. Published by arrangement with Walker Books Ltd, 87 Vauxhall Walk, London SE11 5HJ All rights reserved** // Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jìh jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

**Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jìjtje teekstem gærjan sije lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte.** // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Det var en gang	Ikth lij göökte beerh, Stoerre-beere jìh Beeretje. Stoerre-beere lij dichte stoerre beere, jìh Beeretje lij dichte onne beere. Dah biejjh-guakesne abpe biejjiem stååkedin. Gosse iehkede sjidti, jìh biejjie loejhtedi, Stoerre-beere Beeretjem meatan veelti gåatan Beere-gaavmose.
4	Storebjørn la Veslebjørn	Stoerre-beere Beeretjem seangkose bieji gaavmoen jemhkelds roenesne. – Åerieh dælie Beeretje, jeehti. Jìh Beeretje voejhkeli. Stoerre-beere Beere-stovlese tìhkedi jìh Beere-gærjesne lohki spijsie-dållen tjoevkesisnie. Men idtji Beeretje buektehth åeredh gænnah.

6	Sover du ikke	<p>- Ih goh áerieh, Beeretje? Stoerre-beere gihtji, Beere-gærjam buartan bieji (gusnie aadtjen lij båteme dohkoe gusnie dan gieltegs) jñh seangkoen gáajkoe veedtsi. - Manne billem, Beeretje jeehti. Man ávteste billh, Beeretje? Stoerre-beere gihtji. - Im manne jemhkeldem lyjhkh, Beeretje jeehti. - Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere jeehti - Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje jeehti.</p>
8	Storebjørn så seg rundt	<p>Stoerre-beeri bijre jarkan vuartasji, jñh vööjni gaavmoen jemhkelds roene lij gaajh jemhkeles. Dellie tjoevkeseskáapen gáajkoe veedtsi jñh dam unnemes tjoevkesem olkese veelti mij lij desnie. Stoerre-beere dam unnemes tjoevkesem báltajehti jñh dam Beeretjen seangkoen lihke bieji. - Daesnie akte onne tjoevkese guktie datne ih daarpesjh billedh, Beeretje, Stoerre-beere jeehti. - Gæjhtoe Stoerre-beere, Beeretje jeehti jñh krokngesji spijsie-dállen tjoevkesisnie. - Áerieh daelie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti, jñh bäästede veedtsi Beere-stovlese gusnie vihth tjihkedi Beere-gærjesne lohki spijsie-dállen tjoevkesisnie.</p>
10	Veslebjørn prøver	<p>Beeretje voejhkeli áeredh, men idtji buektehth gænnah. - Ih goh áerieh, Beeretje? Stoerre-beere gaavesti, Beere-gærjam buartan bieji (ajve njieljie sæjroeh aajmene) jñh seangkoen gáajkoe veedtsi. - Manne billem, Beeretje jeehti. - Man ávteste billh, Beeretje, Stoerre-beere gihtji. - Im jemhkeldem lyjhkh, Beeretje jeehti. - Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere jeehti.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje jeehti.</li> <li>- Men datne joe tjoevkesem manneste åådtjeme! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Ajve onne tjoevkesem! Beeretje jeehti.</li> <li>- Jih jemhkelde dan stoerre!</li> </ul> <p>Stoerre-beere bijre jarkan vuartasji, jih vööjni Beeretjen lij reaktoe. Annje lij naa jemhkelde. Juktie Stoerre-beere tjoevkese-skåapen gåajkoe veedtsi jih stuerebe tjoevkesem ohtsedi. Stoerre-beere tjoevkesem båltajehti jih dam don mubpien tjoevkesen bealan bieji.</p>
12	Sov nå, Veslebjørn	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Åerieh daelie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti jih bålstedde Beere-stovlese veedtsi, juktie Beere-gærjam lohkedh spijsie-dållen tjoevkesisnie. Beeretje voejhkeli åeredh, men idtji buektehth gænnah.</li> </ul>
13	Sover du ikke	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ih goh åerieh, Beeretje? Stoerre-beere sjoehkedi, Beere-gærjam buartan bieji (ajve golme sæjroeh aajmene) jih seangkoen gåajkoe veedtsi.</li> <li>- Manne billem, Beeretje jeehti.</li> <li>- Man åvteste billh, Beeretje, Stoerre-beere gihthi.</li> <li>- Im jemhkelde lyjhkh, Beeretje jeehti.</li> <li>- Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere gihthi.</li> <li>- Men datne göökte tjoevkesh åådtjeme daelie, Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Akte onne tjoevkese jih akte stuerebe tjoevkese!</li> <li>- Ij dan jijnje stuerebe, Beeretje jeehti.</li> <li>- Jih annje gaajh jemhkelde.</li> </ul>
14	Storebjørn tenkte seg om	<p>Stoerre-beere ussjedi. Jih dle tjoevkese-skåapen gåajkoe veedtsi jih dam stööremes tjoevkesem ohtsedi gaajhkijste, göökte haavigujmie jih aktine lienghkine mejnie gåaradi dam gævnjastidh. Dihthe</p>



		<p>dam rehpesne dibrehti Beeretjen seangkoen bijjelen. Daate dihte stööremes tjoevkese gaajhkijste! Beeretjasse jeehti. – Daelie mån vienhtem datne ih vielie billh!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gæjhtoe Stoerre-beere, Beeretje jeehti, krokngesji spijsie-dållen tjoevkesisnie jïh vööjni soejvenassh daantsoehtin.</li> <li>- Åerieh daelie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti jïh bäästede Beere-stovlese veedtsi juktie dam minngemes bieliem Beere-gærjeste lohkedh spijsie-dållen tjoevkesisnie.</li> </ul>
16	Veslebjørn prøvde	Beeretje voejhkeli voejhkeli voejhkeli åeredh, men idtji buektehth gænnah.
17	Sover du ikke	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ih goh åerieh, Beeretje? Stoerre-beere gajkerdalli, Beere-gærjam buartan bieji (ajve göökte sæjroeh aajmene) jïh seangkoen gåajkoe veedtsi.</li> </ul>
18	Jeg er redd, sa Veslebjørn	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manne billem, Beeretje jeehti.</li> <li>- Man åvteste billh, Beeretje? Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Im jemhkeldem lyjhkh, Beeretje vaestiedi.</li> <li>- Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere gihthi.</li> <li>- Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje vaestiedi.</li> <li>- Men daelie dam stööremes tjoevkesem gaajhkijste åtnah, jïh ij leah naan jemhkelde aajmene, Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Jovven, nov lea! Beeretje jeehti. – Vuartesjh olkese! Desnie lea!</li> </ul> <p>Jïh Stoerrebeere-gaavmoste olkese tjuvtjiedi, olkese jïjjese.</p>



21	Storebjørn så at	<p>Stoerre-beere vööjni Beeretjen lij reaktoe. Stoerre-beere lij såmskoes. Gaajhkh tjoevkesh veartenisnie eah lin buektiehtamme jemhkeldem ålkone tjoevkedh.</p> <p>Stoerre-beere guhkiem ussjedi, jìh dle jeehti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dåeredh mannem, Beeretje.</li> <li>- Gåabph edtjebe, Beeretje gihtji.</li> <li>- Olkese! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Olkese jemhkielasse? Beeretje jeehti.</li> <li>- Jaavoe! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Men manne jemhkielastie billem! Beeretje jeehti.</li> <li>- Ih daarpesjh billedh, Stoerre-beere jeehti, jìh Beeretjen</li> </ul> <p>fuahtam sov gietese veelti jìh dam jìjjese virtiehti</p> <p>Jìh lij...</p>
23	MØRKT	<p>JEMHKELDE!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Åååå! Manne billem, Beeretje jeehti jìh Stoerre-beeren gietskiebasse tjöödtjehti.</li> </ul> <p>Stoerre-beere Beeretjem bæjjese lutnji jìh jeehti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vuartesh jemhkeldem eensilaakan, Beeretje.</li> </ul> <p>Jìh Beeretje vuartasji.</p>
24	Her har du	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Daesnie dihte jìjtjehke aske, Beeretje, Stoerre-beere jeehti. – Ij naan tjoevkese lea stuerebe destie. Aske jìh gaajhkh doh klienjije naestieh...</li> </ul>
26	Men Veslebjørn	<p>Men Beeretje idtji maamkh jiehtieh, juktie dihte lij nahkestamme, njaelkies jìh jearsoeslaakan Stoerre-beeren faerhmesne.</p> <p>Stoerre-beere Beeretjem Stoerrebeere-gaavmoen sijse göödti jìh Beere-stovlese tjihkedi Onne-beerine dennie aktene gietesne jìh Beere-gærjine dennie mubpene. Bijvele jìh murreds spijsie-dållen tjoevkesisnie.</p>
27	Og Storebjørn leste	<p>Jìh Stoerre-beere Beere-gærjesne lohki goske dihte lij.....</p>



28	SLUTT	NÅHKEME
Bakside	Veslebjørn har fått en	Beeretje aktem onne tjoevkesem åådtjeme, jih aktem stuerebe tjoevkesem åådtjeme, men læjhkan ij buektehth åæredh. Jemhkelde gujht desnie iktegish, jih Beeretje jemhkieldestie bælla. Men dle Stoerre-beere måjhtele.

På tittelsiden:

## Ih goh åerieh, Beeretje

Ellen Bull Jonassen  
lea jarkoestamme åarjelsaemien gielese.

På omslaget

## [Ih goh åerieh, Beeretje ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med [skriftstørrelse 20](#), for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Det var en gang	<p>Ikth lij göökte beerh,  Stoerre-beere jih Beeretje.  Stoerre-beere lij dihte stoerre beere,  jih Beeretje lij dihte onne beere.  Dah biejjh-guakesne abpe biejjiem  stååkedin. Gosse iehkede sjïditi,  jih biejjie loejhtedi, Stoerre-beere  Beeretjem meatan veelti  gåatan Beere-gaavmose.</p>
4	Storebjørn la Veslebjørn	<p>Stoerre-beere Beeretjem seangkose bieji  gaavmoen jemhkelds roenesne. – Åerieh  daelie Beeretje, jeehti.  Jih Beeretje voejhkeli.  Stoerre-beere Beere-stovlese tjihkedi jih  Beere-gærjesne lohki spijsie-dållen  tjoevkesisnie.  Men idtji Beeretje buektehth åeredh  gænnah.</p>
6	Sover du ikke	<p>- Ih goh åerieh, Beeretje?  Stoerre-beere gihtji, Beere-gærjam  buartan bieji  (gusnie aadtjen lij båateme dohkoe gusnie  dan gieltags)  jih seangkoen gåajkoe veedtsi.  - Manne billem, Beeretje jeehti.</p>



		<p>Man åvteste billh, Beeretje? Stoerre-beere gihtji.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Im manne jemhkeldem lyjhkh, Beeretje jeehti.</li> <li>- Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere jeehti</li> <li>- Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje jeehti.</li> </ul>
8	Storebjørn så seg rundt	<p>Stoerre-beeri bijre jarkan vuartasji, jïh vööjni gaavmoen jemhkelds roene lij gaajh jemhkeles. Dellie tjoevkese-skåapen gåajkoe veedtsi jïh dam unnemes tjoevkesem olkese veelti mij lij desnie.</p> <p>Stoerre-beere dam unnemes tjoevkesem båaltajehti jïh dam Beeretjen seangkoen lihke bieji.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Daesnie akte onne tjoevkese guktie datne ih daarpesjh billedh, Beeretje, Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Gæjhtoe Stoerre-beere, Beeretje jeehti jïh krokngesji spijsie-dållen tjoevkesisnie.</li> <li>- Åerieh dælie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti, jïh bååstede veedtsi Beere-stovlese gusnie vihth tjihkedi Beere-gærjesne lohki spijsie-dållen</li> </ul>





		tjoevkesisnie.
10	Veslebjørn prøver	<p>Beeretje voejhkeli åeredh, men idtji buektehth gænnah.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ih goh åerieh, Beeretje? Stoerre-beere gaavesti, Beere-gærjam buartan bieji (ajve njieljie sæjroeh aajmene) jih seangkoen gåajkoe veedtsi.</li> <li>- Manne billem, Beeretje jeehti.</li> <li>- Man åvteste billh, Beeretje, Stoerre-beere gihtji.</li> <li>- Im jemhkeldem lyjhkh, Beeretje jeehti.</li> <li>- Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje jeehti.</li> <li>- Men datne joe tjoevkesem manneste åådtjeme! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Ajve onne tjoevkesem! Beeretje jeehti.</li> <li>- Jih jemhkelde dan stoerre!</li> </ul> <p>Stoerre-beere bijre jarkan vuartasji, jih vööjni Beeretjen lij reaktoe. Annje lij naa jemhkelde. Juktie Stoerre-beere tjoevkese-skåapen gåajkoe veedtsi jih stuerebe tjoevkesem ohtsedi.</p> <p>Stoerre-beere tjoevkesem båaltajehti jih dam don mubpien tjoevkesen bealan bieji.</p>
12	Sov nå, Veslebjørn	- Åerieh daelie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti



		<p>jih bäästede Beere-stovlese veedtsi, juktie Beere-gærjam lohkedh spijsie-dällen tjoevkesisnie.</p> <p>Beeretje voejhkeli åeredh, men idtji buektehth gænnah.</p>
13	Sover du ikke	<p>- Ih goh åerieh, Beeretje?</p> <p>Stoerre-beere sjoehkedi, Beere-gærjam buartan bieji (ajve golme sæjroeh aajmene) jih seangkoen gåajkoe veedtsi.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Manne billem, Beeretje jeehti.</li> <li>- Man åvteste billh, Beeretje, Stoerre-beere gihtji.</li> <li>- Im jemhkeldem lyjhkh, Beeretje jeehti.</li> <li>- Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere gihtji.</li> <li>- Men datne göökte tjoevkesh åådtjeme daelie, Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Akte onne tjoevkese jih akte stuerebe tjoevkese!</li> <li>- Ij dan jijnje stuerebe, Beeretje jeehti.</li> <li>- Jih annje gaajh jemhkelde.</li> </ul>
14	Storebjørn tenkte seg om	<p>Stoerre-beere ussjedi. Jih dle tjoevkese-skåapen gåajkoe veedtsi jih dam stööremes tjoevkesem ohtsedi gaajhkijste, göökte haavigujmie jih aktine lienghkinge mejnie gåaradi dam gævnjastidh. Dïhte dam rehpesne dibrehti Beeretjen</p>



		<p>seangkoen bijjelen.</p> <p>Daate dihte stööremes tjoevkese gaajhkijste!</p> <p>Beeretjasse jeehti. – Daelie mån vienhtem datne ih vielie billh!</p> <p>- Gæjhtoe Stoerre-beere, Beeretje jeehti, krokngesji spijsie-dållen tjoevkesisnie jñh vööjni soejvenassh daanhtsoehtin.</p> <p>- Åerieh daelie, Beeretje, Stoerre-beere jeehti jñh bäästede Beere-stovlese veedtsi juktie dam minngemes bieliem Beere-gærjeste lohkedh spijsie-dållen tjoevkesisnie.</p>
16	Veslebjørn prøvde	Beeretje voejhkeli voejhkeli voejhkeli åeredh, men idtji buektehth gænnah.
17	Sover du ikke	- Ih goh åerieh, Beeretje? Stoerre-beere gajkerdalli, Beere-gærjam buartan bieji (ajve göökte sæjroeh aajmene) jñh seangkoen gåajkoe veedtsi.
18	Jeg er redd, sa Veslebjørn	- Manne billem, Beeretje jeehti. - Man åvteste billh, Beeretje? Stoerre-beere jeehti. - Im jemhkeldem lyjhkh, Beeretje vaestiedi. - Magkeres jemhkelde? Stoerre-beere



		<p>gihtji.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jemhkelde mijjen bijre, Beeretje vaestiedi.</li> <li>- Men daelie dam stööremes tjoevkesem gaajhkijste åtnah, jih ij leah naan jemhkelde aajmene, Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Jovven, nov lea! Beeretje jeehti. – Vuartesh olkese! Desnie lea!</li> </ul> <p>Jih Stoerrebeere-gaavmoste olkese tjuvtjiedi, olkese jijjese.</p>
21	Storebjørn så at	<p>Stoerre-beere vööjni Beeretjen lij reaktoe. Stoerre-beere lij såmskoes. Gaajhkh tjoevkesh veartenisnie eah lin buektiehtamme jemhkeldem ålkone tjoevkedh.</p> <p>Stoerre-beere guhkiem ussjedi, jih dle jeehti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dåeredh mannem, Beeretje.</li> <li>- Gåabph edtjebe, Beeretje gihtji.</li> <li>- Olkese! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Olkese jemhkielasse? Beeretje jeehti.</li> <li>- Jaavoe! Stoerre-beere jeehti.</li> <li>- Men manne jemhkielastie billem! Beeretje jeehti.</li> <li>- Ih daarpesjh billedh, Stoerre-beere jeehti, jih Beeretjen fuahtam sov gietese veelti jih dam jijjese</li> </ul>



		<p>virtiehti</p> <p>Jih lij...</p>
23	MØRKT	<p><b>JEMHKELDE!</b></p> <p>- Åååå! Manne billem, Beeretje jeehti jih Stoerre-beeren gietskiebasse tjöödtjehti. Stoerre-beere Beeretjem bæjjese lutnji jih jeehti:</p> <p>- Vuartesjh jemhkeldem eensilaakan, Beeretje.</p> <p>Jih Beeretje vuartasji.</p>
24	Her har du	<p>- Daesnie dihte jijtjehke aske, Beeretje, Stoerre-beere jeehti. – Ij naan tjoevkese lea stuerebe destie. Aske jih gaajhkh doh klienjije naestieh...</p>
26	Men Veslebjørn	<p>Men Beeretje idtji maamkh jiehtieh, juktie dihte lij nahkestamme, njaelkies jih jearsoeslaakan Stoerre-beeren faerhmesne.</p> <p>Stoerre-beere Beeretjem Stoerrebeere-gaavmoen sijse göödti jih Beere-stovlese tjihkedi Onne-beerine dennie aktene gietesne jih Beere-gærjine dennie mubpene. Bijvele jih murreds spijsiedållen tjoevkesisnie.</p>



27	Og Storebjørn leste	Jih Stoerre-beere Beere-gærjesne lohki goske dihte lij.....
28	SLUTT	NÅHKEME
Bakside	Veslebjørn har fått en	Beeretje aktem onne tjoevkesem åådtjeme, jih aktem stuerebe tjoevkesem åådtjeme, men læjhkan ij buektehth åeredh. Jemhkelde gujht desnie iktegesth, jih Beeretje jemhkieldistie bælla. Men dle Stoerre-beere måjhtele.

